

Audiovizualinis vertimas: skaitmeninio turinio prieinamumas

Tai tarpdalykinė studijų programa, kurioje derinamos anglų filologijos, audiovizualinio vertimo ir medijų prieinamumo sritys. Mokysiesi lietuvių, anglų ir vokiečių arba prancūzų kalbų. Išmoksi įvairių audiovizualinio vertimo būdų: subtitravimo, surtitravimo, dubliavimo ir užklotinio vertimo. Taip pat sužinosi, kaip kurti įtraukius ir prieinamus kūrinius bei juos pritaikyti skirtingoms auditorijoms – atlikti garsinį vaizdavimą neregias ir silpnaregias, rengti subtitrus kurtiesiems ir neprigirdintiems bei taikyti kitus alternatyvius informacijos pateikimo būdus.



Apie programas:



Karjera

Baigę studijas galėsite dirbti:

- vertimo įmonėse Lietuvoje ir užsienio šalyse;
- vertimo ir prieinamumo specialistu valstybinėse įstaigose ar nevyriausybinėse organizacijose, vykdyti tarptautinius projektus;
- versti ir pritaikyti filmus televizijai ir kino festivaliams, spektaklius dramos ir muzikos teatrams, bendradarbiauti su audiovizualinių produktų kūrėjais.



- ✓ Tai filologinės kelių kalbų ir vertimo studijos.
- ✓ Pritaikysite kūrinius klausos ir regos negalią turintiems asmenims.
- ✓ Vertimo praktika atliekama specializuotose audiovizualinio vertimo laboratorijose.



Kvalifikacijos laipsnis
Humanitarinių mokslų bakalauras



Trukmė
4 metai



Studijų krypčių grupė
Humanitariniai mokslai



Studijų kryptis
Vertimas

#pirmunumeriuVU



**Kauno
fakultetas**

Studijų programos planas

Dalykai	Kreditai
1 rudens semestras	
Privalomieji dalykai	30.0
Anglų kalbos fonetika	5.0
Anglų kalbos leksika I/II d.	5.0
Anglų kalbos morfologija	5.0
Kalbotyros įvadas	5.0
Kino kalbos pagrindai	5.0
Lietuvių kalbos normos ir vartoseną	5.0
2 pavasario semestras	
Privalomieji dalykai	25.0
Akademiniš rašymas	5.0
Anglų kalbos leksika II/II d.	5.0
Anglų kalbos sintaksė	5.0
Vertimo programos ir ištekliai	5.0
Vertimo teorijos įvadas	5.0
Individualiųjų studijų dalykai (moduliai)	5.0
3 rudens semestras	
Privalomieji dalykai	20.0
Leksiniai vertimo aspektai	5.0
Tarpkultūrinė komunikacija ir vertimas	5.0
Vaizdo žaidimų lokalizacija	5.0
Vertimo stilistika	5.0
Individualiųjų studijų dalykai (moduliai)	10.0
4 pavasario semestras	
Privalomieji dalykai	15.0
Daugiaterpės technologijos	5.0
Subtitravimas ir surtitravimas	10.0
Pasirenkamieji dalykai	5.0
Prancūzų kalba A1 I/IV d.	5.0
Vokiečių kalba A1 I/IV d.	5.0
Individualiųjų studijų dalykai (moduliai)	10.0
5 rudens semestras	
Privalomieji dalykai	25.0

Dalykai	Kreditai
Anglų literatūra I/II d.	5.0
Neregiam ir silpnaregiam prieinamas skaitmeninis turinys	5.0
Skaitmeninio turinio prieinamumas kurtiesiems ir neprigirdintiems	5.0
Technologijos ir skaitmeninė visuomenė	5.0
Verstinio teksto redagavimas	5.0
Pasirenkamieji dalykai	5.0
Prancūzų kalba A2 II/IV d.	5.0
Vokiečių kalba A2 II/IV d.	5.0
6 pavasario semestras	
Privalomieji dalykai	20.0
Anglų literatūra II/II d.	5.0
Audiovizualinių produktų prieinamumo tyrimai	5.0
Užklotinis vertimas	10.0
Pasirenkamieji dalykai	5.0
Prancūzų kalba B1 III/IV d.	5.0
Vokiečių kalba III/IV d.	5.0
Individualiųjų studijų dalykai (moduliai)	5.0
7 rudens semestras	
Privalomieji dalykai	20.0
Audiovizualinio vertimo tyrimų metodai	5.0
Vertimas dubliažui	10.0
Kursinis darbas	5.0
Pasirenkamieji dalykai	10.0
Grupė	5.0
Prancūzų kalba B1 IV/IV d.	5.0
Vokiečių kalba B1 IV/IV d.	5.0
Grupė	5.0
Elektroninio verslo technologijos	5.0
Medijos ir poveikioji komunikacija	5.0
8 pavasario semestras	
Privalomieji dalykai	30.0
Bakalauro baigiamasis darbas (kryptis: vertimas)	15.0
Profesinė praktika	15.0

* Nuo antrojo studijų semestro galėsite pasinaudoti individualiųjų studijų galimybe – pasirinkti dalykus (30 kr.) pagal domėjimosi sritis, interesus, galimybes ir norimą karjeros kelią.